

译理探微

——英汉互译的基本问题

Essentials of Translation Between English and Chinese

成昭伟 编著
刘杰辉



国防工业出版社

National Defense Industry Press

H315.9

271

译理探微

——英汉互译的基本问题

Essentials of Translation
Between English and Chinese

成昭伟 编著
刘杰辉

国防工业出版社

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

译理探微:英汉互译的基本问题/成昭伟,刘杰辉编著. 北京:国防工业出版社,2009.6

ISBN 978-7-118-06291-5

I. 译... II. ①成...②刘... III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 052840 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

北京奥鑫印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 880×1230 1/32 印张 15¼ 字数 456 千字

2009 年 6 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—5000 册 定价 30.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

前言

多元文化的交流、经济的全球化,蕴含着对翻译的极大需求。投身翻译事业,许多青年学子为之心驰神往。然而,“翻译很可能是整个宇宙进化过程中迄今为止最复杂的一种活动”(英国文艺批评家理查兹语),其内容包罗万象,操作起来既需要科学的思维,又需要艺术的感悟,高校学生在有限的时间内提升翻译素养和实践能力委实不易。这无疑给翻译教学和翻译教材的编写提出了如何有效培养学生学以致用能力的问题。

本书针对高校翻译教学实际,本着简明实用、理论实践并重的编写理念,以问答的新颖形式,用深入浅出的文字对英汉互译的核心内容进行明确、清晰的表述,帮助学生抓住翻译学习的关键,强化技能意识,循序渐进地提高自身的翻译质量。全书共分三个部分:“基础知识篇”(30问)、“文学翻译篇”(25问)和“实用翻译篇”(25问)。“基础知识篇”涉及翻译的定义、标准、过程、方法等内容;“文学翻译篇”探讨小说、散文、戏剧、诗歌的文体特点与翻译策略问题;“应用翻译篇”探讨政论、商务、科技、法律、新闻、广告、旅游等实用文本的语言与翻译问题。80问的篇幅基本上覆盖了英汉互译理论与实践的核心内容。本书既可用作高校基础阶段翻译教材,又可供有志于提高翻译能力的各类英语学习者参考。

张美芳教授在《中国英汉翻译教材研究》(上海外语教育出版社 2001 年版,第 145 页)一书中谈到,在一项关于翻译教材的调查中,共有 71.7% 被调查者对其使用的教材不满意,甚至很不满意。可见,我国翻译教材虽已林林总总,蔚为大观,但值得改进的地方还不少,编写的空间仍很大。本书是目前诸多翻译教材(特别是基础阶段翻译教材)的有益补充,在行文上,我们避免贪大求全,面面俱到,力求简明扼要,重点突出。但愿本书

能对培养学生的实际翻译能力贡献微薄之力。

本书取材广泛,参考了许多学界前辈和同仁的研究成果。主要参考文献在书末列出,在此谨向相关文献的著作者致以诚挚的谢意。

本书得以付梓,还要感谢国防工业出版社辞书与外语图书事业部的全体编辑老师。从确立选题到内容编排,他们提出了许多宝贵意见。需要提及的是,我本人的翻译研究,正是在他们的支持下起步的。此外,周丽红女士为本书查证许多资料并参与了部分章节的编写工作,在此也要向她致以谢意。

在本书编写过程中,虽然我们主观上力求准确周密,不留缺憾,但限于自身学识水平,书中不当之处还是在所难免。在此恳请读者随时对本书提出批评指正,您的意见将激励我们加倍努力。

成昭伟

2009年3月1日

于辽宁工业大学

目 录

基础知识篇

- 第 1 问 翻译有何功用?
——“翻译之为用大矣哉!” 002
- 第 2 问 学好外语就能从事翻译吗?
——译者的基本素养 007
- 第 3 问 何为译? 译为何?
——解读翻译之定义 011
- 第 4 问 翻译:科学还是艺术?
——二元共存,辩证统一 016
- 第 5 问 怎样看待翻译中的“不可译”现象?
——“不可译性”的成因及其转化策略 023
- 第 6 问 如何看待翻译的标准问题?
——兼谈中国翻译发展史 030
- 第 7 问 翻译过程包括哪些环节?
——理解、表达、审校三分法 036
- 第 8 问 如何确定翻译单位?
——一元为主,多元互补 040
- 第 9 问 翻译中如何确定词义?
——遣词造句力求精当 048

第 10 问	如何做到译文得体? ——口语和书面语,术语和普通用语	054
第 11 问	词法层面的翻译策略有哪些? ——翻译技巧与方法(一)	060
第 12 问	句法层面的翻译策略有哪些? ——翻译技巧与方法(二)	066
第 13 问	怎样翻译英语定语从句? ——翻译技巧与方法(三)	070
第 14 问	长句的翻译策略有哪些? ——翻译技巧与方法(四)	076
第 15 问	直译乎,意译乎? ——翻译技巧与方法(五)	083
第 16 问	归化乎,异化乎? ——翻译技巧与方法(六)	088
第 17 问	什么是“变译”? ——翻译技巧与方法(七)	093
第 18 问	翻译为什么要注重语境? ——言内语境、情景语境和社会文化语境 对翻译的制约作用	098
第 19 问	译者为何要有文化意识? ——翻译的文化观	103
第 20 问	翻译中意义是怎样走失的? ——“超额翻译”与“欠额翻译”	109
第 21 问	译文为何不地道?(一) ——翻译中的搭配不当问题	117
第 22 问	译文为何不地道?(二) ——翻译中的逻辑不通问题	123

第 23 问	译文为何不地道? (三) ——翻译中的“形合”、“意合”问题	129
第 24 问	译文为何不地道? (四) ——翻译中的文化误读问题	136
第 25 问	译文为何不地道? (五) ——翻译中的信息含混问题	144
第 26 问	译文为何不地道? (六) ——英译汉中的“翻译腔”问题	149
第 27 问	译文为何不地道? (七) ——汉译英中的 Chinglish 问题	154
第 28 问	如何理解“翻译即反逆者”? ——翻译中的“叛逆”及其表现	159
第 29 问	常见“翻译变体”有哪些? ——节译、改译、编译、摘译和综译	166
第 30 问	开拓还是终结? ——西方“后现代”翻译理论概述	172

文学翻译篇

第 31 问	如何界定文学作品? ——文学作品的名与实	180
第 32 问	文学语言有何特点? ——文学:语言的艺术	183
第 33 问	对文学译者有何要求? ——译者审美心理结构的几个重要方面	189
第 34 问	文学翻译的基本特性有哪些? ——文学翻译的依附性、客观性、艺术性与创造性	193

第 35 问	文学翻译的本质是什么? ——传达原作的艺术意境与“戴着镣铐跳舞”	196
第 36 问	文学翻译的“忠实”是绝对的吗? ——“忠实”并非评价译文惟一正确的尺度	199
第 37 问	文学翻译应遵循什么方法? ——现实主义和浪漫主义相结合	203
第 38 问	文学翻译的过程是怎样的? ——分解原语文本及其文学美的动态交际过程	206
第 39 问	文学风格是否可译? ——风格可以见诸于“形”	209
第 40 问	文学作品标题翻译应注意哪些问题? ——标题翻译的特殊性	212
第 41 问	文学翻译行文中应注意哪些问题? ——败笔的若干“症候”	216
第 42 问	翻译文学就是外国文学吗? ——翻译文学的性质与归属	220
第 43 问	如何处理文学作品中的语言变体? ——再现原文语言深层蕴涵的社会意义	223
第 44 问	如何处理文学作品中的文化缺省? ——翻译中文化缺省的变通与补偿	228
第 45 问	翻译中的文化意象如何处理为好? ——由《枫桥夜泊》中“姑苏”一词的英译说开去	234
第 46 问	翻译一定要明白晓畅吗? ——模糊性:文学翻译的应有之义	240
第 47 问	小说文体有何特点? ——小说的基本知识	250

第 48 问	小说翻译应注意什么问题? ——语境·风格·典型人物	253
第 49 问	散文文体有何特点? ——散文的基本知识	265
第 50 问	散文翻译应注意什么问题? ——“情欲信,辞欲巧”	269
第 51 问	戏剧文体有何特点? ——戏剧的基本知识	277
第 52 问	戏剧翻译应注意什么问题? ——突出戏剧语言特色,注重舞台表演需要	280
第 53 问	诗歌文体有何特点? ——诗歌的基本知识	291
第 54 问	诗歌翻译应注意什么问题? ——神形兼备,以诗译诗	296
第 55 问	什么是文学翻译批评? ——一种高级的审美研究活动	302

实用翻译篇

第 56 问	实用翻译有何特点? ——实用翻译的信息性、劝导性、匿名性和功利性	308
第 57 问	什么是翻译的功能目的论? ——一种以翻译目的/译文功能为核心的翻译理论	311
第 58 问	为什么实用翻译要以功能目的论为指导? ——目的和功能是实用翻译的依据和依归	314
第 59 问	政论文体有何特点? ——结构考究,语言规范	318

第 60 问	政论翻译应注意什么问题?	
	——忠实传达原文的政治内涵,	
	尽量照顾原文的表达法	321
第 61 问	商务英语有何特点?	
	——一种包含各种商务活动内容、	
	适合商业需要的标准英文	328
第 62 问	商务翻译应注意什么问题?	
	——遵循商务语言表达规律,准确传达原文核心信息	333
第 63 问	科技英语有何特点?	
	——专业规范性强,表述客观严密	343
第 64 问	科技翻译应注意什么问题?	
	——准确客观,文随其体	349
第 65 问	法律英语有何特点?	
	——一种具有权威性和约束力的庄重文体	357
第 66 问	法律翻译应注意什么问题?	
	——法理明晰,表述严谨	363
第 67 问	新闻英语有何特点?	
	——“新闻体词语”与“新闻现在时”	367
第 68 问	新闻翻译应注意什么问题?	
	——选词·造句·谋篇	373
第 69 问	广告英语有何特点?	
	——一种意在“广而告之”的专用语言	381
第 70 问	广告翻译应注意什么问题?	
	——遵从四要素标准,翻译中适当变通	390
第 71 问	旅游英语有何特点?	
	——国际旅游服务的纽带和桥梁	399

第 72 问	旅游翻译应注意什么问题? —— 译文的可读性、感染力和跨文化交际效果	403
第 73 问	说明书翻译有何要点? —— 文本信息功能、美感功能、呼唤功能的再现	409
第 74 问	中式菜谱翻译有何要点? —— 准确达意, 传播中华饮食文化	416
第 75 问	涉外名片翻译有何要点? —— 不可小觑的“方寸翻译”	424
第 76 问	城市公示语翻译有何要点? —— 与国际接轨, 提倡“拿来主义”	430
第 77 问	英语电文翻译有何要点? —— 言简意赅, 准确规范	448
第 78 问	语用原则对翻译有何启示? (一) —— 合作原则与翻译失误	451
第 79 问	语用原则对翻译有何启示? (二) —— 礼貌原则与翻译失误	457
第 80 问	语用原则对翻译有何启示? (三) —— 关联原则与翻译失误	462
参考文献		467

基础知识篇

“我们相信理想的翻译对于原文的字句，对于原文的意义，自然不许走转，而对于原文的气韵，尤其不许走转。”

——郭沫若（载罗新璋，《翻译论集》，商务印书馆，

1984年，第331页）

“翻译如同打开窗户，让阳光照射进来；翻译如同砸碎硬壳，让我们享用果仁；翻译如同拉开帷幕，让我们能窥见最神圣的殿堂；翻译如同揭开井盖，让我们能汲取甘泉。”

——阿弗雷德·波拉德（载廖七一，《当代英国翻译理论》，湖北教育出版社，2001年，第1页）

第1问

翻译有何功用？

——“翻译之为用大矣哉！”

在《中国翻译词典》(林煌天,1997)序言中,季羨林先生说:“倘若拿河流来作比,中华文化这一条长河,有水满的时候,也有水少的时候,但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的,最大的有两次,一次是从印度来的水,一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能长葆青春,万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉!”古今中外文明史告诉我们,翻译在传播文化、促进社会进步、推动人类文明发展的历史进程中一直扮演着重要角色。然而,时至今日,许多人对翻译的价值仍未有清醒认识,这无疑会严重影响译学的健康发展。

一、翻译的社会价值

翻译之于社会的推动力首先体现为翻译可以开启读者的心灵,打开他们狭隘的思想疆界。中国近代的翻译充分印证了这一点。由于中国有着悠久的历史 and 绚烂的文明,近代中国一度以“天朝大国”自居,对于外部世界了解甚少,对异域文明更是采取不屑的态度。不过,随着翻译浪潮滚滚而来,西方人文、社科等方面译作终于“使近代中国人超越了本民族、本世纪、本文化的生活,给他们带来了新的见闻、激动、感悟、灵智与启迪,使他们开始了从狭窄的地域史走向辽阔的世界史的心路历程”(邹振环,1996: V)。以《天演论》和《巴黎茶花女遗事》翻译为例。对于这两部作品的功用,蒋锡金先生曾有过这样的评价:“十九世纪末,有两部译书惊醒了当时的知识界,推动了社会历史的向前发展。一部是1898年正式出版的福建闽侯人严复(又陵,几道,1853—1921)译述的英国赫胥黎的《天演论》……另一部是1899年开始刊布的福建福州人林纾(琴南,畏庐,1852—1924)译述的法国小仲马的《巴黎茶花女遗事》……有人说清末革命民主主义的兴起,辛亥革命的得以胜利,应该归功于《天演论》和《茶花

女》，虽然不免有些失之夸大，然而从思想启蒙方面说到二书所起的作用，那是并不过分的。”（蒋锡金，1983）蒋先生确实言之有理。事实上，以《天演论》为代表的西方译作不仅使人们熟悉了“物竞天择，适者生存”这样的道理，而且“成了义富辞危的警世之作，成了维新变法的思想武器，使有识之士怵焉知变，使爱国青年热血沸腾，启迪和教育了几代中国人”（王克非，1997：132）。

翻译之于社会的推动力还体现在对民族精神和社会变革的影响。这方面的例证极为丰富，在此仅举几例。林纾的《黑奴吁天录》一经出版即唤醒了国人亡国绝种的危机感，使他们从黑人的悲惨遭遇中看到黄人未来的命运。于是，许多人奋起以期挽救国家危亡。鲁迅从事翻译的目的更是意在推动国民精神的塑造以及国民思想之改造。对此，王彬彬在《作为翻译家的鲁迅》一文中是这样论说的：“……鲁迅早年在日本时，便留心搜求被压迫民族的作品，并把它们译介绍给中国读者。因为他觉得弱小民族、被压迫民族与中国境遇相同，因而对中国读者更具有现实针对性，更能促使中华民族反省和觉醒，更能激发中华民族的血性、热情和斗志。另一方面，是他希望通过翻译，改造汉语，从而最终改造中国人的思维方式。”（王彬彬，2000：146）何止是鲁迅，“五四”前后，在瞿秋白、郭沫若、茅盾等人的倡导和努力下，中国一度大力介绍俄罗斯文学，被损害民族的文学，以及英、法、德等国的现实主义和浪漫主义作品。这次史无前例的文学翻译高潮无疑对那时中国的反帝反封建斗争起到了巨大的鼓舞作用。其间，《共产党宣言》等一批马克思主义著作译成汉语并在中国广泛传播，更充分说明了翻译在中国社会政治活动和社会变革中具有举足轻重的作用。

二、翻译的文化价值

许钧先生曾言：“不同民族语言文化之间的交流，是一种需要。任何一个民族想发展，必须走出封闭的自我，不管你的文化有多么辉煌，多么伟大，都不可避免地要与其他文化进行交流，在不断碰撞中，甚至冲突中，渐渐相互理解，相互交融。在这个意义上，翻译又是民族文化在空间上的一种拓展，在内涵上的一种丰富。”（许钧，2001：7）上述话语充分说明，翻译是对外交流和沟通的工具，是各国文化交流的桥梁和纽带，从文化的高

度认识与评价翻译的作用,无疑具有重要的现实意义。

毋庸置疑,无论是典籍和宗教的传播,还是近现代文化的交流,都离不开翻译。有学者指出,用古希伯来语写的《圣经》和用阿拉伯语写的《福音》,倘若没有先译为希腊文和拉丁文,后来又译为中世纪和近代诸语言的话,2000年来的基督教文化就不会产生,而欧洲文化更不会出现。考察西方文明发展史,我们发现每一次重大的文化复兴,都伴随着翻译的高潮,如古希腊、古罗马文化的复兴,往往以翻译为先锋。发生在9世纪的加洛林王朝的古典文化的复兴,发生在12世纪的所谓的原始文化复兴,以及15至16世纪的文艺复兴,翻译都起着不可替代的推动作用。中国文明的发展与延续也与翻译密切相关。对此,季羨林先生作了如下精辟阐述:“英国的汤因比说没有任何文明是能永存的。我本人把文化(文明)的发展分为五个阶段:诞生、成长、繁荣、衰竭、消逝。问题是,既然任何文化都不能永存,都是一个发展过程,那为什么中华文化竟能成为例外呢?为什么中华文化竟延续不断一直存在到今天呢?我想,这里面是因为翻译在起作用。”(季羨林、许钧,1998:210)翻译在中外文明进程中一直扮演着重要而独特的角色,在经济全球化和中国实行改革开放政策的大环境下,要让中国文化和文学进一步走向世界,要增强中华文化的国际影响力,就必须高度重视翻译的媒介和推动作用。

三、翻译的语言价值

对于“阎罗王”、“世界”、“五体投地”、“一尘不染”等词汇,我们一点儿也不觉得陌生。不过,许多人也许并不知道,这些表达法乃外来语,缘于佛经翻译中“‘支谦流’之用字法”(梁启超,1920;转引自罗新璋,1984:63)。假如我们再看看现代白话的发展历程,就会惊讶地发现翻译在现代白话文形成过程中发挥了重大作用。翻译不仅帮助现代白话文建构句法、文法,输入了语料语汇,而且为白话入文、入诗提供了摹本,创造了实验园地,从而加速了白话入文、入诗的进程,为新文学的创建立下了汗马功劳。

当我们把目光从中国移开,投向西方语言的发展史,我们发现历史具有惊人的相似之处。以16世纪欧洲宗教改革倡导者马丁·路德(M. Luther)翻译《圣经》为例。从所处的历史环境来看,路德翻译《圣经》具有

两个重大意义:一是实质性地推动了德国的宗教改革;二是为德国语言的统一与发展发挥了开拓性作用。安托瓦纳·贝尔曼(A. Berman)在《异的考验——德国浪漫主义时代文化与翻译》(*L'épreuve de l'étranger, culture et traduction dans l'Allemagne romantique*)一书中对此有详细论述。贝尔曼认为,为了推动宗教改革,路德用德国大众的语言来翻译《圣经》,这一革命性的尝试以“土生土长”的地方性语言为出发点,在翻译的过程中进行提炼,使其成为规范语言(Berman, 1984: 45—48)。其实,不仅仅是在德国,在欧洲的其他国家,如法国、西班牙、意大利等,翻译都起到了培育现代语言的作用,使众多所谓的“俗语言”,如德语、法语、西班牙语等,在翻译过程中不断充实、发展,在种种“异”的考验中最终显示了自身强大的生命力。这与上个世纪二三十年代的文学翻译情形何其相似。

当然,在肯定翻译对于推动语言发展具有重大作用之时,我们也必须清醒地意识到,由于翻译方法或策略运用不当,历史上翻译对译语造成极大负面影响的例证也不少见。如“五四”新文化运动前后,中国译界出现的对“欧化语言”过分强调就很值得深入反思。

四、翻译的文学价值

翻译在文学发展进程中具有不可替代的推动作用,这里以外国文学翻译对中国文学发展影响为例。

客观地讲,外国文学翻译对中国文学发展的影响一直就没有间断过,有时风头甚至盖过了文学创作。也正因如此,我们发现“五四”之后的小说、诗歌创作,往往从当时的翻译文学中借鉴西方的各种文体样式、作文技法甚至主题意识,从而为开创异于过去的新文学文体范式奠定了基础。“就文学而言,中国现当代作家大都通过译本自觉地向他们心仪的外国作家学习种种技巧、表现手法,在主题意识等方面获得启迪……文学革命以后的作家,几乎人人心中都装着几尊外国文学偶像,这些大师的作品替代古代经典,成为揣摩的对象,大多数人不通外文,译本是其接触外国文学的惟一通道……翻译家的译笔冥冥中作为外国文学熏陶的一部分,也被潜移默化地承担下来。”(余斌, 2001; 转引自李伟国, 2001: 7)例如,“林译小说”不仅推动了中国新文学的创作与发展,更滋养了新文学的整整一代